

Pequeno Hinário

para a

noite de natal

da Família Weise

Rio do Sul / SC
24 de dezembro de 2025

Índice dos Hinos

1. Jubiloso, venturoso (LCI 383)
2. O Tannenbaum
3. Quero ir com os pastores (LCI 372)
4. Es ist ein Ros entsprungen (EG 30)
5. Ó vinde, meninos (HPD 24)
6. O du Fröhliche (EG 44)
7. Noite feliz (LCI 373)

Procurou-se intercalar hinos em português e alemão, para que todos possam cantar. As canções religiosas estão aqui listadas com as correspondências nos respectivos hinários; o Tannenbaum é a única canção laica. Há uma repetição: Jubiloso, venturoso (para a noite de natal: Jubilosa, venturosa) consta em português e no original.

Abreviaturas:

LCI: Livro de Canto da IECLB

HPD: Hinos do Povo de Deus

EG: Evangelisches Gesangbuch

<O REPERTÓRIO ENCONTRA-SE ABERTO A SUGESTÕES ATÉ A VÉSPERA DE NATAL>

Uma cópia deste “pequeno hinário” encontra-se disponível para download em:

<https://open.fweise.de/natal25/hinario25.pdf>

LCI 383 Jubiloso, venturoso

Lucas 2

L: Johann Daniel Falk, 1768-1826 e Heinrich Holzschuher
 M: da Sicília, sec. XVIII, "O Sanctissima"
 A: Ingo Schreiner

1. Ju - bi - lo - so, ven - tu - ro - so tem - po
 2. Ju - bi - lo - so, ven - tu - ro - so tem - po
 3. Ju - bi - lo - so, ven - tu - ro - so tem - po

1. Ju - bi - lo - so, ven - tu - ro - so tem - po
 2. Ju - bi - lo - so, ven - tu - ro - so tem - po
 3. Ju - bi - lo - so, ven - tu - ro - so tem - po

san - to de Na - tal! Mun - do per - di - do: Cris - to é nas -
 san - to de Na - tal! Cris - to ben - di - to sal - vao a -
 san - to de Na - tal! Co - ros di - vi - nos can - tam seus

san - to de Na - tal! Mun - do per - di - do: Cris - to é nas -
 san - to de Na - tal! Cris - to ben - di - to sal - vao a -
 san - to de Na - tal! Co - ros di - vi - nos can - tam seus

ci - do! Re - ju - bi - la, cris - tan - da - de, no Se - nhor!
 fli - to! Re - ju - bi - la, cris - tan - da - de, no Se - nhor!
 hi - nos: Re - ju - bi - la, cris - tan - da - de, no Se - nhor!

ci - do! Re - ju - bi - la, cris - tan - da - de, no Se - nhor!
 fli - to! Re - ju - bi - la, cris - tan - da - de, no Se - nhor!
 hi - nos: Re - ju - bi - la, cris - tan - da - de, no Se - nhor!

O Tannenbaum, wie grün sind deine Blätter

1. O Tan-nen-baum, o Tan-nen-baum, wie grün sind dei - ne Blät - ter! Du
grünst nicht nur zur Som-mers-zeit, nein, auch im Win - ter, wenn es schneit. O
Tan - nen - baum, o Tan - nen - baum, wie grün sind dei - ne Blät - ter!


2. O Tannenbaum, o Tannenbaum,
du kannst mir sehr gefallen.
Wie oft hat nicht zur Weihnachtszeit
ein Baum von dir mich hoch erfreut.
O Tannenbaum, o Tannenbaum,
du kannst mir sehr gefallen.

3. O Tannenbaum, o Tannenbaum,
dein Kleid will mich was lehren:
Die Hoffnung und Beständigkeit
gibt Trost und Kraft zu jeder Zeit.
O Tannenbaum, o Tannenbaum,
dein Kleid will mich was lehren.

Melodie: nach dem Handwerkslied »Es lebe hoch«, vor 1799
Text: Strophe 1 August Zarnack (1777–1827) 1820; Strophe 2 und 3 Ernst Anschütz (1780–1861) 1824
Vom Kinderchor SingsalaSing Ochsenhausen für das Liederprojekt gesungen.

LIEDER•PROJEKT
www.liederprojekt.org

Ein Benefizprojekt für das Singen mit Kindern von Carus und SWR2

Aus den Weihnachtsliedern für Kinder von Carus und Reclam © 2014  Carus-Verlag, Stuttgart

www.liederprojekt.org www.carus-verlag.com www.swr2.de

Quero ir com os pastores


Emil Quandt

1. Que - ro ir com os pas - to - res e ren - der a Deus lou -
vo - res pe - lo seu i - men - so_a - mor, por nos dar o Sal - va - dor.

1. Quero ir com os pastores
e render a Deus louvores
pelo seu imenso amor,
por nos dar o Salvador.
2. Como os anjos jubilaram,
quando a nova anunciaram,
quero eu também cantar,
paz na terra propagar.
3. Como os magos que vieram,
que presentes ricos deram,
como o mais precioso dom,
dar-lhe-ei meu coração.
4. Meditar vou com Maria
sobre a nova da alegria:
que o menino que nasceu
é o próprio Deus do céu.
5. Jesus Cristo, minha vida
seja só a ti rendida.
Vem, ó vem em mim morar,
minha vida iluminar.

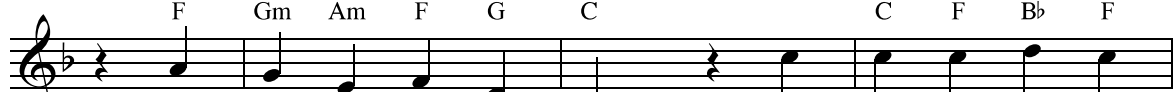
Es ist ein Ros entsprungen

F B♭ F C Dm B♭ F C Dm C F




1. Es ist ein Ros ent-sprun-gen aus ei-ner Wur-zel zart,
wie uns die Al-ten sun-gen, von Jes-se kam die Art

F Gm Am F G C C F B♭ F



und hat ein Blüm-lein bracht mit-ten im kal-ten

C Dm B♭ F C Dm B♭ C F



Win-ter wohl zu der hal-ben Nacht.

2. Das Röslein, das ich meine,
davon Jesaja sagt,
ist Maria, die Reine,
die uns das Blümlein bracht.
Aus Gottes ewgem Rat
hat sie ein Kind geboren,
und blieb doch reine Magd.
(GL-Fassung)

2. Das Blümlein, das ich meine,
davon Jesaja sagt,
hat uns gebracht alleine
Marie, die reine Magd;
aus Gottes ewgem Rat
hat sie ein Kind geboren,
welches uns selig macht.
(EG-Fassung)

3. Das Blümelein so kleine,
das duftet uns so süß;
mit seinem hellen Scheine
vertreibt's die Finsternis.
Wahr' Mensch und wahrer Gott
hilft uns aus allem Leide,
rettet von Sünd und Tod.



Melodie: 16. Jahrhundert


Text: Strophe 1–2 Trier 1587/88; Strophe 3 bei Friedrich Layriz (1808–1859) 1844

Vom Kammerchor Stuttgart für das Liederprojekt gesungen.

LIEDER•PROJEKT

www.liederprojekt.org

Ein Benefizprojekt für das Singen mit Kindern von Carus und SWR2

Aus dem Weihnachtslieder-Buch von Carus und Reclam © 2012  Carus-Verlag, Stuttgart

www.liederprojekt.org www.carus-verlag.com www.swr2.de

Ó vinde, meninos

Cristoph von Schmid

The musical score is written in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a 2/4 time signature. It consists of four staves of music. The first staff begins with a D chord and contains the lyrics: '1. Ó vin - de, me - ni - nos, não vin - de_ao pre - sé - pio, ó'. The second staff starts with an A7 chord, followed by a first ending marked '1. D' and a second ending marked '2. D'. The lyrics for the second staff are: 'fal - te nin - guém! Ó lém! E ve - de_o que vin - de_a Be -'. The third staff features D and G chords and contains the lyrics: 'Deus nes - ta noi - te nos deu: seu Fi - lho Je -'. The fourth staff has an A7 chord and ends with a D chord, with the lyrics: 'sus por nós to - dos nas - ceu.'

1. Ó vinde meninos, não falte ninguém!
Ó vinde ao presépio, ó vinde a Belém!
E vede o que Deus nesta noite nos deu:
seu Filho Jesus por nós todos nasceu.
2. Olhai, no presépio repousa Jesus;
olhai, ao clarão fulgurante da luz,
em panos humildes o Filho de Deus,
mais belo e afável que os anjos dos céus!
3. E vede crianças, na palha ele jaz,
Maria e José o contemplam em paz.
Os pobres pastores o estão a adorar,
o coro dos anjos jubila a cantar.
4. Tal como os pastores os joelhos dobrai,
erguei as mãozinhas e graças lhe dai;
louvai, ó meninos, a Deus com fervor,
com todos os anjos cantai seu louvor.
5. Orai: ó divina criança, em amor,
por nossos pecados suportas a dor.
Aqui no presépio há pobreza, ó Jesus,
angústia extrema e morte na cruz.
6. Aceita o que temos, benigno Senhor,
leva os corações, nossa oferta de amor!
Ó faze-os tão santos e bons como o teu,
unindo-os contigo na terra e no céu!

O du fröhliche

1. O du fröh - li - che, — o du se - li - ge, — gna - den -
brin - gen - de Weih - nachts - zeit! Welt — ging ver - lo - ren,
Christ ist ge - bo - ren: Freu - e, — freu - e dich, o Chris - ten - heit!

2. O du fröhliche, o du selige,
gnadenbringende Weihnachtszeit!
Christ ist erschienen, uns zu versöhnen:
Freue, freue dich, o Christenheit!

3. O du fröhliche, o du selige,
gnadenbringende Weihnachtszeit!
Himmlische Heere jauchzen dir Ehre:
Freue, freue dich, o Christenheit!




Melodie: Sizilianische Volksweise »O sanctissima« vor 1788, bei Johann Gottfried Herder (1744–1803) 1807
Text: Strophe 1 Johannes Daniel Falk (1768–1826) 1819; Strophe 2 und 3 Heinrich Holzschuher (1798–1847) 1829
Von Jonas Kaufmann für das Liederprojekt gesungen.

LIEDER•PROJEKT

www.liederprojekt.org

Ein Benefizprojekt für das Singen mit Kindern von Carus und SWR2

Aus dem Weihnachtslieder-Buch von Carus und Reclam © 2012  Carus-Verlag, Stuttgart

www.liederprojekt.org www.carus-verlag.com www.swr2.de

9 - Noite Feliz

Franz Gruber
Joseph Mohr

Musical score for the first system of 'Noite Feliz'. It consists of a treble and a bass clef staff in 6/4 time. The lyrics are: Noi - te fe - liz, Noi - te fe - liz, Noi - te fe - liz, Noi - te fe - liz! Noi - te fe - liz! Noi - te fe - liz! Ó Se - nhor, Ó Je - sus, Eis que no_ar Deus de_a - mor, Deus da Luz, vêm can - tar

Musical score for the second system of 'Noite Feliz'. It consists of a treble and a bass clef staff in 6/4 time. The lyrics are: Po-bre_e_hu-mil - de nas - ceu em Be-lém. No pre-sé - pio, Je - sus, nos - so bem, Quão a - fá - vel é teu co-ra-ção, que vi - es - te nas - cer nos-so_ir-mão, aos pas - to - res os an - jos dos céus, a - nuncian-do_ache - ga - da de Deus,

Musical score for the third system of 'Noite Feliz'. It consists of a treble and a bass clef staff in 6/4 time. The lyrics are: Dor-me_em Paz ce-les - tial, Dor-me_em paz ce-les - tial. E_a nós to - dos sal - var, E_a nós to - dos sal - var. De Je - sus, Sal-va - dor, De Je - sus, Sal-va - dor.